

47 (1991) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 3

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de bescherming van de
Rijn tegen verontreiniging door chloriden, met bijlagen;
Brussel, 25 september 1991*

B. TEKST¹⁾INTERNATIONALE COMMISSIE TER BESCHERMING VAN
DE RIJN TEGEN VERONTREINIGING**Aanvullend protocol bij de Overeenkomst inzake de bescherming van de
Rijn tegen verontreiniging door chloriden, ondertekend op 3 december
1976 in Bonn**

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
de Regering van de Franse Republiek,
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Zwitserse Bondsstaat,

– verwijzend naar de resultaten van de op 11 oktober 1988 in Bonn
en op 30 november 1989 in Brussel gehouden ministersconferenties
over de verontreiniging van de Rijn,

– verwijzend naar de Overeenkomst van 3 december 1976 ter
bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden, naar
de briefwisselingen van 29 april, 4 en 14 mei 1983 en de verklaring van
de delegatieleiders van 11 december 1986 (hierna te noemen „de
Overeenkomst”),

– geleid door de wens de kwaliteit van het Rijnwater zodanig te
verbeteren dat aan de Nederlands-Duitse grens de overschrijdingen
van het gehalte van 200 mg/l chloride-ionen zowel qua omvang als
qua tijdsduur worden beperkt,

– ernaar strevend de winning van drinkwater uit de Rijn en uit het
IJsselmeer te vergemakkelijken,

– in de overtuiging dat behalve de reeds bereikte verminderingen
en de in dit aanvullend protocol voorziene maatregelen andere
maatregelen tot vermindering van de chloride-vracht van de Rijn over
de gehele loop van de Rijn vanuit een ecologisch oogpunt niet
noodzakelijk en op grond van technische en economische overwegin-
gen niet gerechtvaardigd zijn,

– en met de bedoeling om tot een definitieve internationale regeling
te komen inzake vermindering van de belasting van de Rijn door
chloriden,

zijn als volgt overeengekomen:

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION
DU RHIN CONTRE LA POLLUTION

**Protocole additionnel à la Convention relative à la protection du
Rhin contre la pollution par les chlorures, signée à Bonn
le 3 décembre 1976**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

le Gouvernement de la République Française,

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et le Gouvernement de la Confédération Suisse,

– se référant aux résultats des conférences ministérielles sur la pollution du Rhin des 11 octobre 1988 à Bonn et 30 novembre 1989 à Bruxelles,

– se référant à la Convention du 3 décembre 1976 relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, aux échanges de lettres du 29 avril, des 4 et 14 mai 1983 et à la déclaration des chefs de délégation du 11 décembre 1986, (désignée ci-après par «la Convention»)

– soucieux d'améliorer la qualité des eaux du Rhin de sorte que les dépassements de la teneur de 200 mg/l d'ions-chlore à la frontière germano-néerlandaise soient limités, tant en ce qui concerne leur importance que leur durée,

– résolu à faciliter l'approvisionnement en eau potable à partir du Rhin et de l'IJsselmeer,

– convaincus que, en dehors des réductions déjà obtenues et des mesures prévues par le présent protocole, d'autres mesures de réduction de la charge en chlorures sur l'ensemble du cours du Rhin ne sont ni nécessaires du point de vue écologique ni justifiées au regard de critères techniques et économiques,

– et décidés à régler définitivement, à l'échelon international, le problème de la réduction de la charge en chlorures dans le Rhin,

sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

1. In de perioden gedurende welke de concentratie van chloriden in de Rijn de richtwaarde van 200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens overschrijdt, zal de Franse Regering naast de sinds 5 januari 1987 plaatsvindende vermindering met 20 kg/s chloride-ionen overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst een gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied bewerkstelligen overeenkomstig de nadere bijzonderheden en technische elementen zoals vervat in Bijlage I. De door de gemoduleerde vermindering ontstane hoeveelheden chloriden worden tijdelijk op land opgeslagen.

2. De Franse Regering zal jaarlijks de overige Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte stellen van de op grond van de gemoduleerde vermindering opgeslagen hoeveelheden chloriden en de daaraan verbonden kosten.

3. De gemoduleerde vermindering overeenkomstig dit aanvullend protocol vormt de tenuitvoerlegging van het bepaalde in de leden 1, 3 en 4 van artikel 2 en in lid 3 van artikel 7 van de Overeenkomst.

Artikel 2

De in het kader van de gemoduleerde vermindering volgens artikel 1 van dit aanvullend protocol opgeslagen hoeveelheden chloriden kunnen, na vermindering van de produktie van de kalimijnen in de Elzas en volgens door de Overeenkomstsluitende Partijen op basis van een voorstel van de ICBR later vast te stellen modaliteiten, op ecologisch verantwoorde wijze en rekening houdend met de verschillende gebruiksdoeleinden van het water, in de Rijn worden gestort. Gedurende deze periode blijft de richtwaarde van 200 mg/l chloride-ionen aan de Nederlands-Duitse grens van toepassing en wordt het jaarlijkse gemiddelde voor de nationale vracht, aangegeven in de tabel van Bijlage II bij de Overeenkomst in de door dit aanvullend protocol gewijzigde versie, niet overschreden.

Artikel 3

De Nederlandse Regering treft op Nederlands grondgebied maatregelen tot beperking van de belasting door chloriden van het door de winning van drinkwater gebruikte IJsselmeer, en wel doordat zout polderwater uit de Wieringermeerpolder in de Waddenzee in plaats van in het IJsselmeer wordt geloosd. De technische elementen van deze maatregelen zijn vervat in bijlage II bij dit aanvullend protocol.

Article premier

1. Pendant des périodes durant lesquelles la concentration en chlorures dans le Rhin dépasse la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, le Gouvernement français procédera, en plus de la réduction de 20 kg/s d'ions-chlore réalisée depuis le 5 janvier 1987 conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention à une réduction modulée sur le territoire français conformément aux précisions et aux éléments techniques de l'annexe I. Les quantités de chlorures résultant de la réduction modulée seront provisoirement stockées à terre.

2. Le Gouvernement français informera chaque année les autres Parties contractantes des quantités de chlorures stockées par suite de la réduction modulée et des coûts y afférents.

3. *La réduction modulée réalisée conformément au présent protocole additionnel constitue la mise en oeuvre des obligations prévues aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention.*

Article 2

Les quantités de chlorures stockées en application de la réduction modulée conformément à l'article 1er du présent protocole additionnel pourront, après la réduction de la production des mines de potasse d'Alsace et selon des modalités à fixer ultérieurement par les Parties contractantes sur la base d'une proposition de la CIPR, être déversées dans le Rhin de manière acceptable du point de vue écologique et en tenant compte des différentes utilisations de l'eau. Pendant cette période la valeur d'orientation de 200 mg/l d'ions-chlore à la frontière germano-néerlandaise continuera à servir et la charge nationale en moyenne annuelle figurant au tableau annexe II de la Convention dans la version modifiée par le présent protocole additionnel ne sera pas dépassée.

Article 3

Le Gouvernement néerlandais prendra sur le territoire néerlandais des mesures pour limiter les charges en chlorures dans les eaux de l'IJsselmeer servant à l'approvisionnement en eau potable, et ce par le rejet dans la mer des Wadden des eaux salées du Wieringermeer déversées jusqu'à présent dans l'IJsselmeer. Les bases techniques de ces mesures sont exposées dans l'Annexe II au présent protocole additionnel.

Artikel 4

De kosten van de volgens artikel 1 en 2 op Frans grondgebied te nemen maatregelen, die ten hoogste 400 miljoen Franse franken bedragen, en van de volgens artikel 3 op Nederlands grondgebied te nemen maatregelen, die ten hoogste 32,37 miljoen Nederlandse guldens bedragen, worden als volgt verdeeld:

Bondsrepubliek Duitsland:	30%
Franse Republiek:	30%
Koninkrijk der Nederlanden:	34%
Zwitserse Bondsstaat:	6%

De betalingsvoorwaarden zijn opgenomen in Bijlage II bij dit aanvullend protocol.

Met de duurzame vermindering van de chloride-vracht van de Rijn in Zwitserland wordt overeenkomstig het in Bijlage III bepaalde bij de berekening van de Zwitserse bijdrage rekening gehouden. Deze bijdrage wordt vastgesteld op 12 miljoen Franse franken.

Artikel 5

1. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen op hun grondgebied de nodige maatregelen teneinde een toename van de hoeveelheden van in het stroomgebied van de Rijn geloosde chloride-ionen te voorkomen. De waarden van de nationale vrachten zijn aangegeven in bijlage IV, waarbij rekening is gehouden met de in dit aanvullend protocol opgenomen maatregelen.

2. Een toename van de hoeveelheden chloride-ionen afkomstig uit individuele lozingen wordt slechts toegelaten voor zover elders op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij een compensatie voor deze vrachten tot stand wordt gebracht of in het kader van de Internationale Commissie een compensatie in totaliteit kan worden gevonden.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij kan bij uitzondering op grond van dwingende redenen, na de Internationale Commissie om een oordeel te hebben verzocht, een toename toestaan zonder dat onmiddellijk voor compensatie wordt gezorgd.

4. Nederland zal de door de maatregel volgens artikel 3 van dit protocol bereikte vermindering van de zoutvracht in het IJsselmeer niet geheel of gedeeltelijk door andere lozingen in het IJsselmeer of in de Rijn compenseren.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen controleren op hun grondgebied alle chloride-ionenlozingen van meer dan 1 kg/s in het stroomgebied van de Rijn alsmede in het IJsselmeer.

Article 4

Les coûts des mesures prises sur le territoire français conformément aux articles 1 et 2 et s'élevant au maximum à 400 millions de francs français et ceux des mesures prises sur le territoire néerlandais conformément à l'article 3 et s'élevant au maximum à 32,37 millions de florins néerlandais sont répartis comme suit:

République fédérale d'Allemagne	30%
République française	30%
Royaume des Pays-Bas	34%
Confédération suisse	6%

Les modalités de paiement sont indiquées en annexe III au présent protocole additionnel.

La réduction permanente des charges en chlorures du Rhin en Suisse sera prise en compte dans le calcul du montant de la contribution suisse conformément aux dispositions de l'annexe III.

Ce montant est fixé à 12 millions de francs français.

Article 5

1. Les Parties contractantes prennent sur leur territoire les mesures nécessaires pour éviter une augmentation des quantités d'ions-chlore rejetées dans le bassin du Rhin. Les valeurs des charges nationales sont mentionnées en annexe IV en tenant compte des mesures prévues par le présent protocole additionnel.

2. Les augmentations des quantités d'ions-chlore provenant de rejets isolés ne sont admissibles que dans la mesure où les Parties contractantes concernées procèdent sur leur territoire à une compensation de la charge ou si une compensation globale peut être trouvée dans le cadre de la Commission Internationale.

3. Une Partie contractante peut exceptionnellement, pour des raisons impératives et après avoir demandé l'avis de la Commission Internationale, autoriser une augmentation sans qu'une compensation immédiate soit opérée.

4. Les Pays-Bas ne compenseront ni totalement, ni partiellement la réduction de la charge en sel dans l'IJsselmeer obtenue à la suite de la mesure prise conformément à l'article 3 du présent protocole par d'autres apports dans l'IJsselmeer ou dans le Rhin.

5. Les Etats contractants contrôlent sur leur territoire tous les rejets d'ions-chlore supérieurs à 1 kg/s dans le bassin du Rhin, ainsi que dans l'IJsselmeer.

6. Iedere Overeenkomstsluitende Partij doet de Internationale Commissie eenmaal per jaar een verslag toekomen waaruit de ontwikkeling van de chloride-ionenvracht van het Rijnwater en van het IJsselmeer kan worden opgemaakt.

Artikel 6

De artikelen 3 en 6 van de Overeenkomst vervallen. Bijlage II bij de Overeenkomst wordt vervangen door Bijlage IV bij dit aanvullend protocol.

Artikel 7

1. De artikelen 13, 14, 16, 17 van de Overeenkomst zijn tevens van toepassing op dit aanvullend protocol.

2. Artikel 15 van de Overeenkomst is van toepassing met inachtneming van de volgende bepalingen:

De Overeenkomst en dit aanvullend protocol kunnen slechts tegelijkertijd worden opgezegd; de opzegging kan te allen tijde na de inwerkingtreding van dit aanvullend protocol plaatsvinden.

Artikel 8

Dit aanvullend protocol bij de Overeenkomst, dat is opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel op 25 september 1991.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) KLAUS TÖPFER

(w.g.) HANS VON STEIN

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) BRICE LALONDE

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) ALEX BODRY

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

6. Chaque Partie contractante adresse une fois par an à la Commission Internationale un rapport qui fait ressortir l'évolution de la charge en ions-chlore des eaux du Rhin et de l'IJsselmeer.

Article 6

Les articles 3 et 6 de la Convention sont abrogés. L'annexe II de la Convention est remplacée par l'annexe IV du présent protocole additionnel.

Article 7

1. Les articles 13, 14, 16 et 17 de la Convention s'appliquent de la même manière au présent protocole additionnel.

2. L'article 15 de la Convention s'applique compte tenu des dispositions suivantes:

La Convention et le présent protocole additionnel ne peuvent être dénoncés que conjointement; cette dénonciation peut avoir lieu à tout moment après l'entrée en vigueur du présent protocole additionnel.

Article 8

Ce protocole additionnel à la Convention rédigé en un exemplaire original, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

FAIT à Bruxelles le 25 septembre 1991

Pour le Gouvernement de la République fédérale l'Allemagne:

(s.) KLAUS TÖPFER

(s.) HANS VON STEIN

Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) BRICE LALONDE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) ALEX BODRY

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

(w.g.) B. BÖHLEN

BIJLAGE I

Technische modaliteiten van de aanvullende vermindering van de chloridelozingen van de kalimijnen in de Elzas (MDPA)

De gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied wordt tot stand gebracht door tijdelijke opslag op land van afvalzouten uit de kalimijnen in de Elzas, tot aan de voor 1998 voorziene produktievermindering. De volgende modaliteiten zijn van toepassing:

1. Met het opslaan op land wordt begonnen, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren aan de Nederlands-Duitse grens de richtwaarde van 200 mg/l (gemeten bij het internationale meetstation Lobith) overschrijdt en wanneer tegelijkertijd voor de vier volgende dagen volgens het door de Internationale Commissie voor de Hydrologie van de Rijn beschreven prognosemodel een vermindering van de afvoer is voorspeld (rapport nr. 1-7, 1988 van de CHR).

2. Met het opslaan op land wordt gestopt, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren de waarde van 200 mg/l weer bereikt of lager is dan deze en wanneer tegelijkertijd, volgens hetzelfde prognosemodel, voor de vier volgende dagen een toename van de afvoer is voorspeld.

3. Aan het begin wordt telkens geleidelijk opgeslagen totdat in ten hoogste vijf werkdagen de volledige capaciteit is bereikt.

4. De hoeveelheid zout die op land moet worden opgeslagen, richt zich naar de produktie van vaste, opslaambare afvalzouten in de bedrijven. De kalimijnen in de Elzas zullen gedurende de perioden waarin de waarde van 200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens wordt overschreden, trachten een zo groot mogelijke hoeveelheid van het beschikbare zout op land op te slaan; deze hoeveelheid ligt, al naar gelang de produktie van strooizout en bij een normale bedrijvigheid, tussen 42 kg/s en 56 kg/s.

5. Nadat alle Overeenkomstsluitende Partijen hun financiële bijdrage hebben geleverd, hebben de kalimijnen in de Elzas een jaar de tijd om te beginnen met de voorlopige opslag zoals bedoeld in het onderhavige protocol. Intussen zullen de MDPA de reeds aanwezige uitrusting voor de eerste fase van de voorlopige opslag zo goed mogelijk gebruiken teneinde hun lozingen te beperken.

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:

(s.) B. BÖHLEN

ANNEXE I

Modalités techniques de la réduction supplémentaire des rejets de chlorures des Mines de Potasse d'Alsace (MDPA)

La réduction modulée sur le territoire français est obtenue par un stockage provisoire à terre de sels résiduaire par les Mines de Potasse d'Alsace, jusqu'à la décroissance de leur activité prévue pour 1998, selon les modalités suivantes:

1. Le stockage à terre est démarré dès que la concentration en chlorures dépasse sur une période de 24h consécutives la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, (mesurée à la station internationale de Lobith) et si une évolution à la baisse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le modèle de prévision décrit par la Commission Internationale de l'Hydrologie du Bassin du Rhin (Rapport no. 1-7, 1988 de la CHR).

2. Le stockage est arrêté dès que la concentration en chlorures, sur une période de 24h consécutives, revient à une valeur inférieure ou égale à 200 mg/l et si une évolution à la hausse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le même modèle de prévision.

3. A chaque mise en route, la mise en oeuvre du stockage est opérée progressivement jusqu'à atteindre, en 5 jours ouvrés au plus sa pleine capacité.

4. La quantité de sel à stocker est limitée par la production de sel résiduaire solide stockable des fabriques. Les Mines de Potasse d'Alsace s'efforceront de stocker la plus grande quantité possible du sel disponible pendant les périodes de dépassement de la valeur de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise; cette quantité est comprise entre 42 kg/s et 56 kg/s, selon la quantité de sel de déneigement produite, et pour une activité normale des fabriques.

5. A compter du versement par toutes les parties contractantes de leurs contributions financières, les Mines de Potasse d'Alsace disposent d'un an pour la mise en oeuvre du stockage provisoire prévu au titre du présent protocole. Dans cette attente, les MDPA utiliseront au mieux les équipements déjà en place pour la première phase de stockage provisoire afin de limiter leurs rejets.

BIJLAGE II

Technische elementen voor de in artikel 3 genoemde maatregelen op Nederlands grondgebied

De lozing van brak water uit de Wieringermeerpolder in het IJsselmeer wordt stopgezet. Dit water zal in de toekomst rechtstreeks naar de Waddenzee worden geleid. Daartoe zullen de volgende maatregelen worden genomen:

1. Het gemaal aan de zuidzijde, gemaal „Lely”, wordt stilgelegd. De afwatering van de polder zal dan uitsluitend plaatsvinden door middel van het gemaal aan de noordzijde, gemaal „Leemans”. Om dit te bereiken, zal de afwatering van de vier delen van de polder worden gewijzigd. Deel II zal afwateren via reeds bestaande afwateringskanalen in deel III, deel IV met behulp van een nog te bouwen hulpgemaal met een capaciteit van 2,5 m³/s eveneens in deel III. Deel III zal na de aanleg van een verbinding tussen de Waterkaaptocht en de Hooge Kwelvaart volledig afwateren via gemaal „Leemans”. De doorsnede van de Robbevaart in deel III wordt over een afstand van ca. 2 km tussen de aansluiting met de Hooge Kwelvaart en het gemaal „Leemans” aangepast aan de verhoogde afvoer. In geval van hoge wateroverschotten zal deel III gedeeltelijk met behulp van een nog te bouwen hulpgemaal met een capaciteit van 6,8 m³/s in deel I afwateren.

2. De capaciteit van gemaal „Leemans”, dat voor de afwatering zorgt van de delen I en III van de polder, wordt aangepast aan de grotere hoeveelheid water. De dieselmotoren voor de aandrijving van de centrifugale pompen worden door het installeren van een elektronisch meet- en regelsysteem en een beveiligingssysteem ingesteld om ononderbroken in bedrijf te zijn. De centrifugaalpompen worden aangepast om het water naar een hoger niveau te kunnen pompen.

3. Het gemaal „Leemans” zal het water uit de polder naar de in open verbinding met de Waddenzee staande voorhaven van de Stevinsluizen pompen.

4. In het kader van deze maatregelen worden kabels, leidingen, wegen en verbindingswegen aangelegd en omgelegd, resp. worden andere werkzaamheden uitgevoerd.

5. De totale kosten van de investeringen worden op 32,37 miljoen Nederlandse guldens geraamd.

ANNEXE II

Bases techniques pour les mesures à prendre sur le territoire néerlandais prévues à l'article 3

Les eaux saumâtres du polder du Wieringermeer ne seront plus évacuées dans l'IJsselmeer. Elles seront rejetées directement dans la mer des Wadden. A cet effet seront prises les mesures suivantes :

1. La station de pompage méridionale, la station «Lely», sera mise hors service, toutes les eaux excédentaires du polder étant désormais évacuées par la station de pompage septentrionale, la station «Leemans». Pour ce faire, tout le système de drainage des quatre zones du polder sera modifié. Les eaux excédentaires de la zone II seront évacuées sur la zone III par les canaux existants. Celles de la zone IV seront également évacuées sur la zone III au moyen d'une nouvelle station de pompage d'une capacité de 2,5 m³/s. Quant à la zone III, elle sera drainée entièrement par la station «Leemans» grâce à l'aménagement d'un raccordement entre le Waterkaaptocht et le Hooge Kwelvaart. Dans la zone III, le Robbevaart sera élargi sur environ 2 km entre la jonction avec le Hooge Kwelvaart et la station «Leemans», afin de pouvoir absorber le débit plus élevé. En cas de surcharge, la zone III sera partiellement drainée vers la zone I au moyen d'une nouvelle station de pompage d'une capacité de 6,8 m³/s.

2. La station de pompage «Leemans», qui évacuera les eaux excédentaires des zones I et III, sera adaptée pour un débit moyen plus élevé. Les moteurs diesel qui entraînent les pompes à rouet seront adaptés pour pouvoir fonctionner en continu, grâce à l'installation d'un système électronique de mesure et de régulation et d'un dispositif de sécurité. Les pompes à rouet seront adaptées en conséquence, de manière à pouvoir pomper l'eau à un niveau plus élevé.

3. La station de pompage «Leemans» pompera les eaux excédentaires du polder vers le bassin d'attente des écluses «Stevin», qui est en relation directe avec la mer des Wadden.

4. Dans le cadre de ces travaux, des câbles, des conduites et des canalisations, des routes et des voies de raccordement, ainsi que d'autres ouvrages devront être aménagés ou reconstruits.

5. Les coûts totaux des investissements sont évalués à 32,37 millions de florins néerlandais.

BIJLAGE III

Financiële modaliteiten

1. *Uitgavengrens*

1.1. Nederland

1.1.1. Voor de in Nederland uit te voeren werkzaamheden hebben de Overeenkomstsluitende Partijen de kosten vastgesteld op een maximum van 32,37 miljoen Nederlandse guldens.

1.2. Frankrijk

1.2.1. De kosten van de in Frankrijk uit te voeren werkzaamheden blijven beperkt tot een nominaal bedrag van maximaal 400 miljoen Franse franken, waarbij zijn inbegrepen zowel de investeringen als de exploitatiekosten, te weten de kosten voor het opslaan en later terugstorten. Dit bedrag is een maximum; wanneer dit is bereikt, is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven.

1.2.2. Het programma voor de 2e fase wordt in drie perioden verdeeld: (1991 tot en met 1993; 1994 tot en met 1996 en 1997 tot 1998). Elk van deze perioden wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen in jaarlijkse termijnen voorgefinancierd, waardoor Frankrijk de per periode geplande en in het volgende lid gespecificeerde kosten kan dekken.

1.2.3. Voor elke periode stellen de Overeenkomstsluitende Partijen de maximaal door Frankrijk uit te geven bedragen als volgt vast:

- 155 MF nominale waarde voor de eerste periode
- 145 MF nominale waarde voor de tweede periode
- 100 MF nominale waarde voor de derde periode

1.2.4. Deze bedragen zijn te verminderen met het onder punt 2.1.4. van deze Bijlage bedoelde bedrag.

1.2.5. De exploitatiekosten variëren in de praktijk naar gelang van de waterafvoer van de Rijn.

1.2.6. Ieder jaar is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven, zodra de uitgaven in het desbetreffende jaar de grens volgens punt 2 en punt 3.2.3. bereiken. De berekening van de door Frankrijk betaalde exploitatiekosten geschiedt door de opgeslagen hoeveelheid te vermenigvuldigen met 61,5 Franse franken per ton (Franse franken valuta 1988 aangepast). Voor het eerste jaar dienen de investeringskosten (40 miljoen Franse franken, valuta 1988 aangepast) te worden toegevoegd.

1.2.7. Indien buitengewone klimatologische omstandigheden er toe kunnen leiden dat de jaarlijkse uitgavengrens volgens punt 2 en punt 3.2.3. vóór het einde van het desbetreffende jaar wordt bereikt en dat derhalve de opslag duurzaam tot het volgende jaar wordt gestaakt, kan Frankrijk na overleg binnen de ICBR en binnen de uitgavengrens van het lopende jaar tijdelijk en uiterlijk tot het begin van het volgende

ANNEXE III

Modalités financières*1. Plafond de dépenses***1.1. Pays-Bas**

1.1.1. Pour les travaux à réaliser aux Pays-Bas, le coût maximal retenu par les parties contractantes est fixé à un maximum de 32,37 millions de florins néerlandais.

1.2. France

1.2.1. Les travaux à réaliser en France sont limités à un montant maximal de dépenses de 400 millions de francs français courants, comprenant à la fois des dépenses d'investissements et de fonctionnement correspondant aux frais de stockage et de déstockage ultérieur. Ce montant constitue un plafond de dépenses au-delà duquel la France est libérée de ses obligations de stockage.

1.2.2. Le programme de la 2^{ème} phase sera décomposé en trois périodes: (1991 à 1993 inclus; 1994 à 1996 inclus et 1997 à 1998). Chacune d'entre elles donnera lieu au versement annuel par les parties contractantes d'un préfinancement permettant à la France de faire face aux dépenses prévues pour chaque période par le paragraphe suivant.

1.2.3. Pour chacune des périodes les parties contractantes fixent comme suit les plafonds de dépenses devant être engagées par la France:

- 155 MF courant pour la période initiale
- 145 MF courants pour la seconde période
- 100 MF courants pour la troisième période

1.2.4. Ces montants seront réduits à concurrence de la somme visée au point 2.1.4. de cette annexe.

1.2.5. Les dépenses de fonctionnement seront dans la pratique variables suivant l'hydraulicité du Rhin.

1.2.6. A chaque année, la France est libérée de ses obligations de stockage dès lors que les dépenses effectuées au cours de l'année considérée atteignent le plafond de dépenses résultant du point 2 et du point 3.2.3. A cette fin, le calcul des dépenses de fonctionnement engagées par la France s'effectue en multipliant les quantités stockées par 61,5 francs français par tonne (francs français 1988 ajustés). Pour la première année, il convient d'ajouter les dépenses d'investissement (40 millions de francs français 1988 ajustés).

1.2.7. Si des conditions climatiques exceptionnelles risquent de conduire à atteindre le plafond annuel de dépenses résultant du point 2 et du point 3.2.3. avant la fin de l'année considérée et en conséquence à arrêter durablement les opérations de stockage jusqu'à l'année suivante, la France pourra, après consultation au sein de la CIPR et dans la limite du plafond de dépenses de l'année en cours, abaisser

jaar de op te slaan hoeveelheid verminderen of de richtwaarde verhogen.

2. Modaliteiten voor de berekening van de financiering

2.1.1. De betaling van de kosten voor iedere periode, uitgedrukt in de valuta van het jaar waarin deze worden uitgegeven, geschiedt als volgt:

	Jaar	miljoen Fr. franken	subtotaal	totaal
eerste periode	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
tweede periode	1994	73		
	1995	36		
	1996	36	145	
derde periode	1997	50		
	1998	50	100	400

2.1.2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun aandeel in deze kosten betalen door middel van jaarlijkse eenmalige vooruitbetalingen.

2.1.3. De uitgaven worden volgens de in artikel 4 van het onderhavige protocol genoemde verdeelsleutel over de Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld.

2.1.4. Met de hoogte van de reeds betaalde Zwitserse bijdrage aan de duurzame vermindering van de zoutlast van de Rijn, die overeenkomstig artikel 4 op 12 miljoen Franse franken is berekend, wordt vanaf de tweede betalingsperiode rekening gehouden.

3. Betaling van de kosten

3.1. Uitgaven van Nederland

3.1.1. De financiering van de werkzaamheden in Nederland door de betrokkenen zal uiterlijk 3 maanden na de inwerkingtreding van het aanvullend protocol tot stand komen, echter niet vóór 31 maart 1994.

3.1.2. De uitgaven worden volgens de in artikel 4 van het onderhavige protocol genoemde verdeelsleutel over de Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld. De betalingen worden verricht in Nederlandse guldens, op rekeningnummer 60 01 13 019 bij De Nederlandsche Bank N.V. in Amsterdam ten name van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat (RWS) onder vermelding van de bestemming „Wieringermeerproject”.

3.2. Uitgaven van Frankrijk

3.2.1. De werkzaamheden beginnen in 1991 eerst nadat alle bijdra-

temporairement les quantités à stocker ou augmenter la valeur d'orientation, au plus tard jusqu'au début de l'année suivante.

2. Les modalités de calcul des financements

2.1.1. Le règlement des dépenses de chaque période, exprimées en valeur de leur année d'engagement, s'effectuera conformément au tableau ci-dessous:

	année	millions de francs français	total partiel	total général
première période	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
deuxième période	1994	73		
	1995	36		
	1996	36	145	
troisième période	1997	50		
	1998	50	100	400

2.1.2. Les parties contractantes régleront leur contribution à ces coûts par versement annuel unique et préalable.

2.1.3. Les dépenses sont réparties entre les parties contractantes selon la clé de la répartition prévue par l'article 4 du présent protocole.

2.1.4. Le montant de la contribution dont la Suisse s'est déjà acquittée en vue de la réduction durable des charges en chlorures du Rhin, s'élève après calcul à 12 millions de francs français, comme mentionné à l'article 4. Ce montant sera pris en compte à partir de la deuxième période de paiement.

3. Paiement des dépenses

3.1. Dépenses des Pays-Bas

3.1.1. Le financement des travaux aux Pays-Bas sera effectué par les parties prenantes au plus tard 3 mois après l'entrée en vigueur du protocole additionnel mais pas avant le 31 mars 1994.

3.1.2. Les dépenses seront réparties entre les parties contractantes selon la clé de répartition prévue par l'article 4 du présent protocole. Les versements seront effectués en florins néerlandais au compte no. 60 01 13 019 auprès de «Nederlandsche Bank N.V.» à Amsterdam au profit de «Ministerie van Verkeer en Waterstaat (RWS)» en indiquant la destination «Wieringermeerproject».

3.2. Dépenses françaises

3.2.1. Le lancement des travaux en 1991 est subordonné au verse-

gen voor het desbetreffende jaar vooruit zijn betaald. De bijdragen voor elk volgend jaar worden door elke Overeenkomstsluitende Partij in de vorm van een eenmalige jaarlijkse vooruitbetaling uiterlijk op 31 januari van het desbetreffende jaar voldaan. Indien op die datum geen betaling is verricht, wordt Frankrijk, nadat de beschikbare middelen zijn uitgeput en nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen daarover zijn ingelicht, voor het desbetreffende jaar van de verplichtingen tot gemoduleerde vermindering ontheven totdat alle bijdragen volledig zijn betaald.

3.2.2. Frankrijk zal aan het eind van elk jaar verslag uitbrengen over de opgeslagen hoeveelheden en de daaraan verbonden kosten, berekend volgens de modaliteiten als bedoeld onder punt 1.2.6.

3.2.3. Ingeval de aldus berekende kosten van de werkelijke opslag onder de voor het desbetreffende jaar aanvankelijk vastgestelde grens liggen (punt 2.1.1.), wordt het verschil (vermeerderd met de rente op dit bedrag over 11/12 jaar volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn) naar het volgende jaar overgebracht. Daardoor wordt de uitgavengrens voor het volgende jaar dienovereenkomstig verhoogd.

4. Vereffening van de bijdragen

4.1. Nederland

4.1.1. Voor de uitgaven op Nederlands grondgebied zijn de vooruitbetalingen niet liberatoir, en uiterlijk op 31 december 1998 vindt een definitieve vereffening van de rekeningen plaats door vergelijking van de feitelijke uitgaven met de uitgavengrens als bedoeld onder punt 1.1. Ingeval de door Nederland gedane uitgaven lager zijn dan 32,37 miljoen Nederlandse guldens, neemt Nederland de verplichting op zich het teveel betaalde terug te betalen, vermeerderd met rente over een jaar volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn.

4.2. Frankrijk

4.2.1. Voor de uitgaven op Frans grondgebied zijn de vooruitbetalingen niet liberatoir, en uiterlijk op 31 december 1998 vindt een definitieve vereffening van de rekeningen plaats door vergelijking van de uitgaven, berekend volgens de onder de punten 1.2.3., 1.2.4. en 1.2.6. voorziene modaliteiten, met de onder punt 2 genoemde uitgavengrenzen, eventueel vermeerderd met de onder punt 3.2.3. genoemde overbrengingen. Ingeval de door Frankrijk gedane uitgaven lager zijn dan het onder 1.2 aangegeven bedrag, neemt Frankrijk de verplichting op zich het teveel betaalde terug te betalen, vermeerderd met rente over 11/12 jaar, volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn. Hierbij dient tevens rekening te worden gehouden met het prijsstijgingspercentage.

ment préalable de l'ensemble des contributions pour l'année concernée. Les contributions pour chacune des années postérieures seront réglées par chaque partie contractante par un versement annuel unique et préalable, au plus tard le 31 janvier de l'année en cause. En cas de non-paiement à cette date, après épuisement des fonds disponibles et après information des autres parties contractantes, la France est libérée pour l'année concernée de ces obligations de stockage modulé jusqu'au versement complet de l'ensemble des contributions.

3.2.2. Au terme de chaque année, une information sur les quantités stockées et les coûts y afférents calculés selon les modalités prévues au point 1.2.6. sera présentée par la partie française.

3.2.3. Dans l'hypothèse où le coût ainsi calculé des stockages effectivement réalisés serait inférieur au plafond initialement fixé pour l'année concernée (point 2.1.1.), la somme correspondant à la différence entre ces deux termes (majorée des intérêts portés par cette somme sur les 11/12ème de l'année au taux d'intérêt annuel à long terme du crédit national) est reportée sur l'année suivante. Elle augmente ainsi à due concurrence le plafond des dépenses de l'année suivante.

4. *Apurement des contributions*

4.1. Pays-Bas

4.1.1. Pour les dépenses en territoire néerlandais, les versements ne sont pas libératoires et un apurement définitif des comptes sera réalisé au plus tard le 31 décembre 1998 par comparaison des dépenses effectuées avec le plafond des dépenses prévues au 1.1. ci-dessus. Dans l'hypothèse où les dépenses effectuées par les Pays-Bas seraient inférieures à 32,37 millions de florins, les Pays-Bas s'engagent à restituer le trop perçu majoré des intérêts portés sur un an au taux d'intérêt à long terme du crédit national.

4.2. France

4.2.1. Pour les dépenses en territoire français, les versements préalables ne sont pas libératoires et un apurement définitif des comptes sera réalisé au plus tard le 31 décembre 1998 par comparaison des dépenses engagées calculées selon les modalités prévues aux points 1.2.3, 1.2.4 et 1.2.6 ci-dessus et les plafonds de dépenses prévus au point 2 éventuellement augmentés des reports prévus au point 3.2.3. ci-dessus. Dans l'hypothèse où les dépenses effectuées par la France seraient inférieures au montant indiqué sous le point 1.2, la France s'engage à restituer le trop perçu majoré des intérêts portés sur les 11/12ème d'une année au taux d'intérêt à long terme du crédit national. A cet égard, il convient de tenir compte aussi bien du taux de hausse des prix.

BIJLAGE IV

Nationale vrachten voortkomend uit chloride-ionen-lozingen van meer dan 1 kg/s in afzonderlijke riviergedeelten

Riviergedeelte	in Zwitserland		in Frankrijk		in Duitsland		in Nederland	
	Gemidd. waarde ¹⁾	Max. waarde ²⁾	Gemidd. waarde ¹⁾	Max. waarde ²⁾	Gemidd. waarde ¹⁾	Max. waarde ²⁾	Gemidd. waarde ¹⁾	Max. waarde ²⁾
Stein a. Rh.-Kembs	10							
Kembs- Seltz/Maxau			130 ³⁾		4,2	4,2		
Seltz/Maxau-Mainz					15,8	17,5		
Mainz-Braubach/Koblentz					9,9	10,0		
Braubach/Koblentz-Bimmen/ Lobith			38 ⁴⁾		105	123,6		
Bimmen/Lobith-Monding								
Totaal t/m 31-12-1998	10		168 ³⁾		134,9			
Totaal vanaf 1-1-1999	5		108 ⁵⁾		134,9			

¹⁾ Onder gemiddelde waarde wordt verstaan het jaarlijks gemiddelde bepaald over lange duur en op grond van metingen bij lozingen.

²⁾ Onder maximumwaarde wordt verstaan de toegestane maximumvracht (die van tijd tot tijd wordt bereikt b.v. bij hogere waterstand).

³⁾ Deze waarde vermindert naar gelang van de toepassing van de in artikel 2, lid 2 van de Overeenkomst en artikel 1 van het aanvullend protocol bedoelde maatregelen.

⁴⁾ De chloride-ionenlozingen worden op zodanige wijze gereguleerd dat de concentraties die ontstaan als gevolg van lozingen met meer dan 1 kg chloride-ionen per seconde, bij het meetstation Hauconcourt aan de Moezel niet meer bevatten dan 400 mg/l chloride-ionen. De aangegeven gemiddelde jaarlijkse vracht mag niet worden overschreden.

⁵⁾ Op het traject Kembs-Seltz/Maxau dient de waarde van 75 kg/s niet te worden overschreden.

ANNEXE IV

Charges nationales (en kg/s) résultant des rejets en ions-chlore supérieurs à 1 kg/s dans différentes sections du fleuve

Sections du fleuve	en Suisse		en France		en Allemagne		aux Pays-Bas	
	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾
Stein am Rhein-Kembs	10							
Kembs-Seltz/Maxau			130 ³⁾		4,2	4,2		
Seltz/Maxau-Mayence					15,8	17,5		
Mayence-Braubach/Coblence					9,9	10,0		
Braubach/Coblence-Bimmen/Lobith			38 ⁴⁾		105	123,6		
Bimmen/Lobith-embouchure								
Total jusqu'au 31.12.1998	10		168 ³⁾		134,9			
Total à partir du 1.1.1999	5		108 ⁵⁾		134,9			

¹⁾ La valeur moyenne s'entend de la valeur moyenne annuelle de longue durée après mesures sur les rejets.

²⁾ La valeur maximale s'entend de la charge maximale admise, (atteinte de temps à autre, par exemple à l'occasion d'un débit plus élevé).

³⁾ Cette valeur diminue en fonction de la réalisation des mesures prévues à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention et à l'article 1 du protocole additionnel.

⁴⁾ Les rejets en ions-chlore sont modulés de façon telle que la concentration résultant des rejets supérieurs à 1 kg/s d'ions-chlore ne dépasse pas 400 mg/l d'ions-chlore à la station de mesure d'Hauconcourt sur la Moselle. La charge moyenne annuelle indiquée ne doit pas être dépassée.

⁵⁾ Sur le tronçon Kembs-Seltz/Maxau, la valeur de 75 kg/s ne doit pas être dépassée.

D. PARLEMENT

Het Aanvullend Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

De in rubriek J hieronder afgedrukte Verklaring behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in paragraaf 8 van de in rubriek J afgedrukte Verklaring.

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal in werking treden zodra alle ondertekenende Staten het hebben bekrachtigd.

J. GEGEVENS

Bij de ondertekening van het onderhavige Protocol op 25 september 1991 is door de delegatieleiders een verklaring ondertekend, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst¹⁾ als volgt luiden:

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

INTERNATIONALE COMMISSIE TER BESCHERMING VAN DE RIJN TEGEN VERONTREINIGING

Verklaring van de delegatieleiders van de regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging

De delegatieleiders van de regeringen die partij zijn bij de op 29 april 1963 in Bern ondertekende Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging (ICBR),

en van de regeringen die partij zijn bij de op 3 december 1976 in Bonn ondertekende Overeenkomst ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden, alsmede bij de briefwisselingen van 29 april, 4 en 14 mei 1983 en bij de verklaring van de delegatieleiders van 11 december 1986 (hierna te noemen „de Overeenkomst”),

zijn op 25 september 1991 in Brussel bijeengekomen en hebben in opdracht van hun regeringen de volgende verklaring afgelegd:

1. De delegatieleiders herinneren eraan dat tijdens de 9de op 11 oktober 1988 in Bonn gehouden ministerconferentie het Franse totaalplan tot uitvoering van de tweede fase overeenkomstig het derde en vierde lid van artikel 2 van de Overeenkomst niet de instemming van alle Overeenkomstsluitende Partijen heeft verworven.

Zij herinneren tevens aan de resultaten van de 10de, op 30 november 1989 in Brussel gehouden ministersconferentie, waar het door de Franse regering gesteunde alternatieve plan van de Nederlandse regering werd voorgelegd.

Zij stellen vast dat de plenaire vergadering van de ICBR op 10 juli 1990 in Essen overeenstemming heeft bereikt over de noodzaak tot aanvulling van de Overeenkomst teneinde de doeleinden ervan te verwezenlijken.

Zij gaan ervan uit dat de hierna beschreven gemoduleerde vermindering van de lozingen op Frans grondgebied tot verwezenlijking van de tweede fase op basis van de artikelen 2 en 7 van de Overeenkomst reeds kan worden uitgevoerd.

2. In perioden gedurende welke de concentratie van chloriden in de Rijn de richtwaarde van 200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens overschrijdt, zal de Franse Regering naast de sinds 5 januari 1987 plaatsvindende vermindering met 20 kg/s chloride-ionen overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst een gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied bewerkstelligen overeenkomstig de nadere bijzonderheden en technische elementen zoals vervat in Bijlage I. De door de gemoduleerde vermindering ontstane hoeveelheden chloriden worden tijdelijk op land opgeslagen.

COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DU RHIN CONTRE LA POLLUTION

Déclaration des chefs de délégation des gouvernements Parties à l'accord concernant la Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution

Les chefs de délégation des gouvernements Parties à l'accord concernant la Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution (CIPR), fait à Berne le 29 avril 1963,

ainsi qu'à la convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, faite à Bonn le 3 décembre 1976, aux échanges de lettres du 29 avril, des 4 et 14 mai 1983 et à la déclaration des chefs de délégation du 11 décembre 1986 (appelée ci-après «la convention»),

se sont réunis le 25 septembre 1991 à Bruxelles et sur ordre de leur gouvernement ont déclaré ce qui suit:

1. Les chefs de délégation rappellent que lors de la 9ème conférence ministérielle tenue le 11 octobre 1988 à Bonn, le plan global français pour l'application de la deuxième phase, conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 de la convention, n'a pas recueilli l'accord de toutes les Parties contractantes.

Ils rappellent également les résultats de la 10ème conférence ministérielle tenue le 30 novembre 1989 à Bruxelles, au cours de laquelle a été présenté le plan alternatif du gouvernement néerlandais, avec l'appui du gouvernement français.

Ils constatent que l'assemblée plénière de la CIPR tenue à Essen le 10 juillet 1990, est parvenue à un accord sur la nécessité de compléter la convention pour réaliser ses objectifs.

Ils considèrent que la réduction modulée des rejets en territoire français décrite ci-après peut déjà être mise en oeuvre sur la base des articles 2 et 7 afin de réaliser la 2ème phase de la convention.

2. Pendant les périodes durant lesquelles la concentration en ions-chlore dans le Rhin dépasse la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, le gouvernement français procédera, en plus de la réduction de 20 kg/s d'ions-chlore réalisée depuis le 5 janvier 1987 conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention, à une réduction modulée sur le territoire français conformément aux précisions et aux éléments techniques de l'annexe I. Les quantités de chlorures résultant de la réduction modulée seront provisoirement stockées à terre.

De Franse Regering zal jaarlijks de overige Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte stellen van de op grond van de gemoduleerde vermindering opgeslagen hoeveelheden chloriden en de daaraan verbonden kosten.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen in het kader van de ICBR drie jaar na het begin van de gemoduleerde vermindering de resultaten ervan toetsen in het licht van de gemeenschappelijke doelstellingen.

3. Deze gemoduleerde vermindering wordt na betaling van de laatste volgens punt 7 verschuldigde internationale bijdrage trapsge wijze uitgevoerd en bereikt een jaar na dit tijdstip de volledige capaciteit. Tot aan de vermindering van de produktie van de kalimijnen in de Elzas en uiterlijk tot 31 december 1998 wordt de vermindering voortgezet onder de in Bijlage II van deze verklaring vastgelegde voorwaarden.

4. De op grond van de gemoduleerde vermindering overeenkomstig punt 2 van deze verklaring opgeslagen hoeveelheden chloriden kunnen, na vermindering van de produktie van de kalimijnen in de Elzas (MDPA) en volgens door de Overeenkomstsluitende Partijen op basis van een voorstel van de ICBR later vast te stellen modaliteiten, op ecologisch verantwoorde wijze in de Rijn worden gestort, waarbij rekening wordt gehouden met de verschillende gebruiksdoeleinden van het water. In deze periode blijft de richtwaarde van 200 mg/l chloride-ionen aan de Nederlands-Duitse grens van toepassing, en het in de tabel van Bijlage II van de Overeenkomst in de door dit aanvullend protocol gewijzigde versie aangegeven jaarlijkse gemiddelde voor de nationale vracht wordt niet overschreden.

5. De totale kosten van deze maatregelen bedragen voor de totale duur van de uitvoering van het plan, inclusief voorstudies en later storten in de Rijn, maximaal 400 miljoen Franse franken en worden, overeenkomstig het bepaalde in Bijlage II, die een integrerend bestanddeel vormt van deze verklaring, over drie perioden verdeeld.

6. De financiering van deze maatregelen geschiedt volgens de in artikel 7 van de Overeenkomst genoemde verdeelsleutel.

De betalingen worden verricht in Franse franken, op rekeningnummer 30001-00064-0000009-000 van Agence comptable centrale du Trésor français.

7. De eerste in Bijlage II genoemde betaling wordt verricht binnen drie maanden na de ondertekening van deze verklaring.

8. Indien het heden ondertekende aanvullende protocol bij de Overeenkomst niet binnen 3 jaren na ondertekening van deze Verklaring wordt bekrachtigd, kunne de Overeenkomstsluitende Partijen de betaling van hun bijdragen in de gemoduleerde opslag onderbreken,

Le gouvernement français informera chaque année les autres Parties contractantes des quantités de chlorures stockées par suite de la réduction modulée et des coûts y afférents.

Trois ans après le démarrage de la réduction modulée les Parties contractantes examineront, dans le cadre de la CIPR et à la lumière des objectifs fixés en commun, les résultats obtenus.

3. Cette réduction modulée est progressivement mise en oeuvre dès versement de la dernière participation financière internationale due au titre du point 7, et atteint son plein régime un an après cette date. Elle est poursuivie dans les conditions prévues à l'annexe II de la présente déclaration jusqu'à la réduction d'activité des Mines de Potasse d'Alsace et au plus tard jusqu'au 31 décembre 1998.

4. Les quantités de chlorures stockées en application de la réduction modulée conformément au point 2 de la présente déclaration pourront, après la réduction de la production des Mines de Potasse d'Alsace (MDPA) et selon des modalités à fixer ultérieurement par les Parties contractantes sur la base d'une proposition de la CIPR, être déversées dans le Rhin de manière acceptable du point de vue écologique et en tenant compte des différentes utilisations de l'eau. Pendant cette période, la valeur d'orientation de 200 mg/l d'ions-chlore à la frontière germano-néerlandaise continuera à servir et la charge nationale en moyenne annuelle figurant au tableau annexe II de la Convention ne sera pas dépassée.

5. Le coût total de ces mesures, pour l'ensemble de la période de réalisation du plan, y compris les études préliminaires et le déstockage ultérieur, s'élève à un montant maximal de 400 millions de francs français se décomposant en trois périodes conformément aux dispositions de l'annexe II qui fait partie intégrante de la présente déclaration.

6. Le financement de ces mesures est assuré conformément à la clé de répartition de l'article 7 de la Convention.

Les versements sont effectués en francs français, au compte no. 30001-00064-0000009-000 auprès de l'agence comptable centrale du Trésor français.

7. Le premier versement tel que prévu à l'annexe II, est effectué dans les 3 mois qui suivent la signature de la présente déclaration.

8. Si le protocole additionnel à la Convention signé ce jour n'est pas ratifié dans un délai de 3 ans à compter de la signature de la présente déclaration, les Parties contractantes peuvent interrompre leur participation au stockage modulé, ce qui aura pour effet de les

waarmee zij van hun latere financiële bijdragen worden ontheven en Frankrijk toestemming verkrijgt om de gemoduleerde opslag te staken.

9. Tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaat overeenstemming over het feit dat behalve de reeds bereikte maatregelen tot vermindering op Frans grondgebied andere maatregelen tot vermindering van de chloride-vracht over de gehele loop van de Rijn, zoals deze in de Overeenkomst is omschreven, niet kunnen worden beoogd en op grond van technische en economische overwegingen niet gerechtvaardigd zijn.

10 De hiertoe naar behoren gemachtigde delegatieleiders hebben deze verklaring op 25 september 1991 in Brussel ondertekend.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) DIETRICH RUCHAY

(w.g.) HANS VON STEIN

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) CAZALA

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) HANSEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. HOOGLAND

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

(w.g.) H. U. SCHWEIZER

BIJLAGE I

Technische modaliteiten van de aanvullende vermindering van de chloridelozingen van de kalimijnen in de Elzas (MDPA)

De gemoduleerde vermindering op Frans grondgebied wordt tot stand gebracht door tijdelijke opslag op land van afvalzouten uit de kalimijnen in de Elzas, tot aan de voor 1998 voorziene produktievermindering. De volgende modaliteiten zijn van toepassing:

libérer de leurs participations financières ultérieures et d'autoriser la France à arrêter le stockage modulé.

9. Les Parties contractantes sont convenues qu'en dehors des mesures de réduction déjà obtenues en territoire français, de nouvelles mesures de réduction de la charge en chlorures sur l'ensemble du cours du Rhin, tel que défini par la Convention, ne sont ni envisageables ni justifiées au regard de critères techniques et économiques.

10 Les chefs de délégation, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente déclaration à Bruxelles le 25 septembre 1991.

Pour le Gouvernement de la République fédérale l'Allemagne:

(s.) DIETRICH RUCHAY

(s.) HANS VON STEIN

Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) CAZALA

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) HANSEN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. R. Hoogland

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:

(s.) H. U. SCHWEIZER

ANNEXE I

Modalités techniques de la réduction supplémentaire des rejets de chlorures des Mines de Potasse d'Alsace (MDPA)

La réduction modulée sur le territoire français est obtenue par un stockage provisoire à terre de sels résiduaire par les Mines de Potasse d'Alsace, jusqu'à la décroissance de leur activité prévue pour 1998, selon les modalités suivantes:

1. Met het opslaan op land wordt begonnen, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren aan de Nederlands-Duitse grens de richtwaarde van 200 mg/l (gemeten bij het internationale meetstation Lobith) overschrijdt en wanneer tegelijkertijd voor de vier volgende dagen volgens het door de Internationale Commissie voor de Hydrologie van de Rijn beschreven prognosemodel een vermindering van de afvoer is voorspeld (rapport nr. 1-7, 1988 van de CHR).

2. Met het opslaan op land wordt gestopt, zodra de chlorideconcentratie gedurende 24 achtereenvolgende uren de waarde van 200 mg/l weer bereikt of lager is dan deze en wanneer tegelijkertijd, volgens hetzelfde prognosemodel, voor de vier volgende dagen een toename van de afvoer is voorspeld.

3. Aan het begin wordt telkens geleidelijk opgeslagen totdat in ten hoogste vijf werkdagen de volledige capaciteit is bereikt.

4. De hoeveelheid zout die op land moet worden opgeslagen, richt zich naar de produktie van vaste, opslaambare afvalzouten in de bedrijven. De kalimijnen in de Elzas zullen gedurende de perioden waarin de waarde van 200 mg/l aan de Nederlands-Duitse grens wordt overschreden, trachten een zo groot mogelijke hoeveelheid van het beschikbare zout op land op te slaan; deze hoeveelheid ligt, al naar gelang de produktie van strooizout en bij een normale bedrijvigheid, tussen 42 kg/s en 56 kg/s.

5. Nadat alle Overeenkomstsluitende Partijen hun financiële bijdrage hebben geleverd, hebben de kalimijnen in de Elzas een jaar de tijd om te beginnen met de voorlopige opslag zoals bedoeld in het onderhavige protocol. Intussen zullen de MDPA de reeds aanwezige uitrusting voor de eerste fase van de voorlopige opslag zo goed mogelijk gebruiken teneinde hun lozingen te beperken.

BIJLAGE II

Financiële modaliteiten

1. *Uitgavengrens*

1.1. De kosten van de in Frankrijk uit te voeren werkzaamheden blijven beperkt tot een nominaal bedrag van maximaal 400 miljoen Franse franken, waarbij zijn inbegrepen zowel de investeringen als de exploitatiekosten, te weten de kosten voor het opslaan en later terugstorten. Dit bedrag is een maximum; wanneer dit is bereikt, is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven.

1. Le stockage à terre est démarré dès que la concentration en chlorures dépasse sur une période de 24h consécutives la valeur d'orientation de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise, (mesurée à la station internationale de Lobith) et si une évolution à la baisse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le modèle de prévision décrit par la Commission Internationale de l'Hydrologie du Bassin du Rhin (Rapport no. 1-7, 1988 de la CHR).

2. Le stockage est arrêté dès que la concentration en chlorures, sur une période de 24h consécutives, revient à une valeur inférieure ou égale à 200 mg/l et si une évolution à la hausse des débits est prévue simultanément pour les quatre prochains jours, selon le même modèle de prévision.

3. A chaque mise en route, la mise en oeuvre du stockage est opérée progressivement jusqu'à atteindre, en 5 jours ouvrés au plus sa pleine capacité.

4. La quantité de sel à stocker est limitée par la production de sel résiduaire solide stockable des fabriques. Les Mines de Potasse d'Alsace s'efforceront de stocker la plus grande quantité possible du sel disponible pendant les périodes de dépassement de la valeur de 200 mg/l à la frontière germano-néerlandaise; cette quantité est comprise entre 42 kg/s et 56 kg/s, selon la quantité de sel de déneigement produite, et pour une activité normale des fabriques.

5. A compter du versement par toutes les parties contractantes de leurs contributions financières, les Mines de Potasse d'Alsace disposent d'un an pour la mise en oeuvre du stockage provisoire prévu au titre du présent protocole. Dans cette attente, les MDPAs utiliseront au mieux les équipements déjà en place pour la première phase de stockage provisoire afin de limiter leurs rejets.

ANNEXE II

Modalités financières

1. Plafond de dépenses

1.1. Les travaux à réaliser en France sont limités à un montant maximal de dépenses de 400 millions francs français courants, comprenant à la fois des dépenses d'investissements et de fonctionnement correspondant aux frais de stockage et de déstockage ultérieur. Ce montant constitue un plafond de dépenses au-delà duquel la France est libérée de ses obligations de stockage.

1.2. Het programma voor de 2de fase wordt in drie perioden verdeeld: (1991 tot en met 1993; 1994 tot en met 1996 en 1997 tot 1998). Elk van deze perioden wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen in jaarlijkse termijnen voorgefinancierd, waardoor Frankrijk de per periode geplande en in het volgende lid gespecificeerde kosten kan dekken.

1.3. Voor elke periode stellen de Overeenkomstsluitende Partijen de maximaal door Frankrijk uit te geven bedragen als volgt vast:

- 155 MF nominale waarde voor de eerste periode
- 145 MF nominale waarde voor de tweede periode
- 100 MF nominale waarde voor de derde periode

1.4. De exploitatiekosten variëren in de praktijk naar gelang van de waterafvoer van de Rijn.

1.5. Ieder jaar is Frankrijk van zijn opslagverplichtingen ontheven, zodra de uitgaven in het desbetreffende jaar de grens volgens punt 2.1 en punt 3.3. bereiken. De berekening van de door Frankrijk betaalde exploitatiekosten geschiedt door de opgeslagen hoeveelheid te vermenigvuldigen met 61,5 Franse franken per ton (Franse franken valuta 1988 aangepast). Voor het eerste jaar dienen de investeringskosten (40 miljoen Franse franken, valuta 1988 aangepast) te worden toegevoegd.

1.6. Indien buitengewone klimatologische omstandigheden ertoe kunnen leiden dat de jaarlijkse uitgavengrens volgens punt 2 en punt 3.3. vóór het einde van het desbetreffende jaar wordt bereikt en dat derhalve de opslag duurzaam tot het volgende jaar wordt gestaakt, kan Frankrijk na overleg binnen de ICBR en binnen de uitgavengrens van het lopende jaar tijdelijk en uiterlijk tot het begin van het volgende jaar de op te slaan hoeveelheid verminderen of de richtwaarde verhogen.

2. Modaliteiten voor de berekening van de financiering

2.1. De betaling van de kosten voor iedere periode, uitgedrukt in de valuta van het jaar waarin deze worden uitgegeven, geschiedt als volgt:

	Jaar	miljoen Fr. franken	subtotaal	totaal
eerste periode	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
tweede periode	1994	73		
	1995	36		
	1996	36	145	
derde periode	1997	50		
	1998	50	100	400

1.2. Le programme de la 2ème phase sera décomposé en trois périodes: (1991 à 1993 inclus; 1994 à 1996 inclus et 1997 à 1998). Chacune d'entre elles donnera lieu au versement annuel par les parties contractantes d'un préfinancement permettant à la France de faire face aux dépenses prévues pour chaque période par le paragraphe suivant.

1.3. Pour chacune des périodes les parties contractantes fixent comme suit les plafonds de dépenses devant être engagées par la France:

- 155 MF courants pour la période initiale
- 145 MF courants pour la seconde période
- 100 MF courants pour la troisième période

1.4. Les dépenses de fonctionnement seront dans la pratique variables suivant l'hydraulicité du Rhin.

1.5. A chaque année, la France est libérée de ses obligations de stockage dès lors que les dépenses effectuées au cours de l'année considérée atteignent le plafond de dépenses résultant du point 2.1 et du point 3.3. A cette fin, le calcul des dépenses de fonctionnement engagées par la France s'effectue en multipliant les quantités stockées par 61,5 francs français par tonne (francs français 1988 ajustés). Pour la première année, il convient d'ajouter les dépenses d'investissement (40 millions de francs français 1988 ajustés).

1.6. Si des conditions climatiques exceptionnelles risquent de conduire à atteindre le plafond annuel de dépenses résultant du point 2 et du point 3.3. avant la fin de l'année considérée et en conséquence à arrêter durablement les opérations de stockage jusqu'à l'année suivante, la France pourra, après consultation au sein de la CIPR et dans la limite du plafond de dépenses de l'année en cours, abaisser temporairement les quantités à stocker ou augmenter la valeur d'orientation, au plus tard jusqu'au début de l'année suivante.

2. Les modalités de calcul des financements

2.1. Le règlement des dépenses de chaque période, exprimées en valeur de leur année d'engagement, s'effectuera conformément au tableau ci-dessous:

	année	millions de francs français	total partiel	total général
première période	1991	90		
	1992	38		
	1993	27	155	
deuxième période	1994	73		
	1995	36		
	1996	36	145	
troisième période	1997	50		
	1998	50	100	400

2.2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun aandeel in deze kosten betalen door middel van jaarlijkse eenmalige vooruitbetalingen.

2.3. De uitgaven worden volgens de in artikel 7 van de Overeenkomst genoemde verdeelsleutel over de Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld.

3. *Betaling van de kosten*

3.1. De werkzaamheden beginnen in 1991 eerst nadat alle bijdragen voor het desbetreffende jaar vooruit zijn betaald. De bijdragen voor elk volgend jaar worden door elke Overeenkomstsluitende Partij in de vorm van een eenmalige jaarlijkse vooruitbetaling uiterlijk op 31 januari van het desbetreffende jaar voldaan. Indien op die datum geen betaling is verricht, wordt Frankrijk, nadat de beschikbare middelen zijn uitgeput en nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen daarover zijn ingelicht, voor het desbetreffende jaar van de verplichtingen tot gemoduleerde vermindering ontheven totdat alle bijdragen volledig zijn betaald.

3.2. Frankrijk zal aan het eind van elk jaar verslag uitbrengen over de opgeslagen hoeveelheden en de daaraan verbonden kosten, berekend volgens de modaliteiten als bedoeld onder punt 1.5.

3.3. Ingeval de aldus berekende kosten van de werkelijke opslag onder de voor het desbetreffende jaar aanvankelijk vastgestelde grens liggen (punt 2.1), wordt het verschil (vermeerderd met de rente op dit bedrag over 11/12 jaar volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn) naar het volgende jaar overgebracht. Daardoor wordt de uitgavengrens voor het volgende jaar dienovereenkomstig verhoogd.

4. *Vereffening van de bijdragen*

4.1. Voor de uitgaven op Frans grondgebied zijn de vooruitbetalingen niet liberatoir, en uiterlijk op 31 december 1998 vindt een definitieve vereffening van de rekeningen plaats door vergelijking van de uitgaven, berekend volgens de onder punt 1.5 genoemde modaliteiten, met de onder punt 2.1 genoemde uitgavengrenzen, eventueel vermeerderd met de onder punt 3.3 genoemde overbrengingen. Ingeval de door Frankrijk gedane uitgaven lager zijn dan 400 miljoen Franse franken, neemt Frankrijk de verplichting op zich het teveel betaalde terug te betalen, vermeerderd met rente over 11/12 jaar, volgens het tarief geldend voor nationale kredieten op lange termijn. Hierbij dient tevens rekening te worden gehouden met het prijsstijgingspercentage.

2.2. Les parties contractantes régleront leur contribution à ces coûts par versement annuel unique et préalable.

2.3. Les dépenses sont réparties entre les parties contractantes selon la clé de répartition prévue par l'article 7 de la Convention.

3. Paiement des dépenses

3.1. Le lancement des travaux en 1991 est subordonné au versement préalable de l'ensemble des contributions pour l'année concernée. Les contributions pour chacune des années postérieures seront réglées par chaque partie contractante par un versement annuel unique et préalable, au plus tard le 31 janvier de l'année en cause. En cas de non-paiement à cette date, après épuisement des fonds disponibles et après information des autres parties contractantes, la France est libérée pour l'année concernée de ces obligations de stockage modulé jusqu'au versement complet de l'ensemble des contributions.

3.2. Au terme de chaque année, une information sur les quantités stockées et les coûts y afférents calculés selon les modalités prévues au point 1.5 sera présentée par la partie française.

3.3. Dans l'hypothèse où le coût ainsi calculé des stockages effectivement réalisés serait inférieur au plafond initialement fixé pour l'année concernée (point 2.1), la somme correspondant à la différence entre ces deux termes (majorée des intérêts portés par cette somme sur les 11/12ème de l'année au taux d'intérêt annuel à long terme du crédit national) est reportée sur l'année suivante. Elle augmente ainsi à due concurrence le plafond des dépenses de l'année suivante.

4. Apurement des contributions

4.1. Pour les dépenses en territoire français, les versements préliminaires ne sont pas libératoires et un apurement définitif des comptes sera réalisé au plus tard le 31 décembre 1988 par comparaison des dépenses engagées calculées selon les modalités prévues aux points 1.5. ci-dessus et les plafonds de dépenses prévus au point 2.1 ci-dessus éventuellement augmentés des reports prévus au point 3.3 ci-dessus. Dans l'hypothèse où les dépenses effectuées par la France seraient inférieures à 400 millions de francs français, la France s'engage à restituer le trop perçu majoré des intérêts portés sur les 11/12ème d'une année au taux d'intérêt annuel à long terme du crédit national. A cet égard, il convient de tenir compte aussi bien du taux de hausse des prix.

Van de op 3 december 1956 te Bonn ondertekende Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging door chloriden, tot aanvulling van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol strekt, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1977, 33; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 54.

Van de op 29 april en 4 mei 1983 te Neuilly/'s-Gravenhage tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Frankrijk inzake aanpassing van bovengenoemde Overeenkomst gewisselde nota's, naar welke brieven in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1983, 118; zie ook *Trb.* 1985, 126.

Van de op 11 december 1986 te Brussel ondertekende Verklaring van de hoofden der delegaties van de Regeringen die Partij zijn bij de Overeenkomst van 29 april 1963 nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, welke verklaring wordt genoemd in de preambule tot het onderhavige Protocol, zijn de Nederlandse en de Franse tekst afgedrukt in rubriek J van *Trb.* 1987, 54.

Van de op 29 april 1963 te Bern tot stand gekomen Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, naar welke Overeenkomst in bovenstaande Verklaring wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 104. Zie ook *Trb.* 1965, 68. Vergelijk ook *Trb.* 1977, 31 en *Trb.* 1979, 9.

Uitgegeven de zeventiende januari 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK